

**DANEMARK, FINLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE**

Protocole comportant l'adhésion de la Finlande à la Convention conclue à Stockholm le 26 mai 1914 entre le Danemark, la Norvège et la Suède, concernant l'assistance à donner aux ressortissants indigents d'un des Etats contractants sur le territoire d'un autre de ces Etats, signé à Stockholm le 11 juillet 1923.

---

**DENMARK, FINLAND,  
NORWAY AND SWEDEN**

Protocol concerning the adhesion of Finland to the Convention concluded at Stockholm, May 26, 1914, between Denmark, Norway and Sweden, regarding the assistance to be granted to necessitous nationals of one of the Contracting States on the territory of another of these States, signed at Stockholm, July 11, 1923.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 456. — PÖYTÄKIRJA, KOSKEVA SUOMEN LIITYMISTÄ RUOTSIN, TANSKAN JA NORJAN VÄLILLÄ TOUKOKUUN 26 PÄIVÄNÄ 1914<sup>1</sup> SOLMITTUUN SOPIMUKSEEN NIIDEN KYSYMYKSESSÄOLEVAN KOLMEN MAAN ALAMAISTEN KÄSITTELEMISESTÄ, JOTKA JOMMASSA KUMMASSA TOISESSA MAASSA JOUTUVAT KÖYHÄINHOIDON TARPEESEEN, ALLEKIRJOITETTU TUKHOLMASSA 11 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1923.

## TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

No. 456. — PROTOKOLL VEDRØRENDE FINLANDS TILSLUTNING TILL DEN MELLEMLORGE, DANMARK OG SVERIGE DEN 26 MAJ 1914 AVSLUTTEDE KONVENSJON ANGÅENDE BEHANDLINGEN AV UNDERSÅTTER FRA ET AV DE TRE LAND, SOM PÅ ET AV DE TO ANDRE LANDS OMRÅDE BLIR TRENGENDE TIL FATTIGUNDERSTØTTELSE, UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 11 JULI 1923.

*Finnish, Danish, Norwegian and Swedish official texts, communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place on July 21, 1923.*

Sittenkuin Suomen hallitukselle oli, annettu kutsu liittyvä Ruotsin, Tanskan ja Norjan välillä toukokuun 26 päivänä 1914 solmittuun sopimukseen niiden kysymyksessäolevan kolmen maan alamaisten käsittelimisestä, jotka jommassakumassa toisessa maassa joutuvat köyhäinhoidon tarpeeseen, ja Suomen hallitus oli ilmoittanut, että se mielihyvällä oli suostunut kutsuun, on toiselta puolen Ruotsin, Tanskan ja Norjan hallitusten sekä toiselta puolen Suomen hallituksen välillä sovittu Suomen liittymisestä mainituun sopimukseen, kuitenkin siten, että sopimuksen 12 artiklassa määrätty ilmoituksen lähettämisen aikamäärä hädänalaisen kotiinlähettämisestä, mikäli koskee suhdetta Suomeen, pidennetään viidestä kahdeksaan päivään.

Edelleen on sovittu, että mikäli koskee Suomea, on asianomaisella maaherralla oleva valta lähettää ja vastaanottaa sellaisia esi-

Efterat den finske regjering har mottat innbydelse til å slutte sig til den mellem Norge, Danmark og Sverige den 26 maj 1914 avsluttede konvensjon angående behandlingen av undersåtter fra et av de tre land, som på et av de to andre Lands område blir trengende til fattigunderstøttelse, og efterat Finlands regjering med tilfredsstillelse har mottat denne innbydelse, er der mellem den norske, danske og svenske regjering på den ene side og den finske regjering på den annen side truffet en overenskomst om Finlands tilslutning til nevnte konvensjon dog således at den i konvensjonens artikkel 12 fastatte tidsfrist for oversendelse av underretning om hjemsendelse av trengende hvad angår forholdet til Finland forlenges fra fem til otte dager.

Man er ennvidere kommet overens om, hvad Finland angår, at vedkommende landshövding skal være berettiget til å gjøre og

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No. 456. — PROTOCOLE COMPORTANT L'ADHÉSION DE LA FINLANDE A LA CONVENTION CONCLUE A STOCKHOLM, LE 26 MAI 1914, ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, CONCERNANT L'ASSISTANCE A DONNER AUX RESORTISSANTS INDIGENTS D'UN DES ÉTATS CONTRACTANTS SUR LE TERRITOIRE D'UN AUTRE DE CES ÉTATS, SIGNÉ A STOCKHOLM LE 11 JUILLET 1923.

Le Gouvernement finlandais ayant été invité à donner son adhésion à la Convention conclue le 26 mai 1914 entre le Danemark, la Norvège et la Suède, au sujet du traitement de ceux des ressortissants de l'un des trois pays qui ont recours à l'assistance publique sur le territoire de l'un des deux autres pays, et ayant fait connaître qu'il acceptait cette invitation, un Accord a été conclu entre les Gouvernements danois, norvégien et suédois d'une part, et le Gouvernement finlandais de l'autre, au sujet de l'adhésion de la Finlande à la Convention ci-dessus mentionnée ; toutefois, dans cet Accord, le délai fixé à l'article 12 de la Convention pour la transmission des renseignements sur le rapatriement des nécessiteux sera porté, pour la Finlande, de 5 à 8 jours.

Il a, en outre, été convenu qu'en ce qui concerne la Finlande, les Gouverneurs provinciaux compétents seraient autorisés à transmettre et à recevoir les demandes du genre prévu à l'article 10 de la Convention.

Ledit Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1923.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 456. — PROTOCOL CONCERNING THE ADHESION OF FINLAND TO THE CONVENTION CONCLUDED AT STOCKHOLM, MAY 26, 1914, BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN, REGARDING THE ASSISTANCE TO BE GRANTED TO NECESSITIOUS NATIONALS OF ONE OF THE CONTRACTING STATES ON THE TERRITORY OF ANOTHER OF THESE STATES, SIGNED AT STOCKHOLM, JULY 11, 1923.

The Finnish Government, having been invited to accede to the Convention concluded on May 26, 1914, between Denmark, Norway and Sweden, regarding the treatment of subjects of one of the three countries who apply for public relief in the territory of one of the other two countries, and having announced that it has accepted the invitation accorded to it, an Agreement has been concluded between the Danish, Norwegian and Swedish Governments on the one hand, and the Finnish Government on the other, regarding the accession of Finland to the above Convention ; in this Agreement, however, the period fixed in Article 12 of the Convention for the forwarding of information regarding the repatriation of applicants, shall in the case of Finland, be extended from 5 to 8 days.

It was further agreed that, as regards Finland, the competent provincial governors shall be authorised to send and receive applications of the kind referred to in Article 10 of the Convention.

This Agreement shall come into force on September 1, 1923.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en quadruple expédition à Stockholm, le 11 juillet 1923.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and thereto affixed their seals.

Done in quadruplicate at Stockholm, on July 11, 1923.

(L. S.) BIRGER EKEBERG.

(L. S.) HERLUF ZAHLE.

(L. S.) WERNER SÖDERHJELM.

(L. S.) J. H. WOLLEBAEK.

---